

# **C O N V E N Ţ I E**

**ÎN TRE  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA  
ŞI  
GUVERNUL UCRAINEI**

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI  
PE VENIT ŞI PE PROPRIETATE ŞI  
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Ucrainei, denumite în continuare State contractante,

dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impunerii pe venit și pe proprietate și prevenirea evaziunii fiscale,

și reiterându-și aspirația de a dezvolta și aprofunda relațiile economice reciproce,

au convenit următoarele:

## **Articolul 1 PERSOANE VIZATE**

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State contractante.

## **Articolul 2 IMPOZITE VIZATE**

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe proprietate reținute în numele unui Stat contractant sau al autorităților locale ori al unităților politico-administrative ale acestui Stat, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Sînt considerate impozite pe venit și pe proprietate toate impozitele percepute pe venitul global și pe valoarea proprietății sau pe o parte din venit, inclusiv impozitele pe veniturile de la înstrăinarea proprietăților și impozitele pe suma totală a salariilor și remunerațiilor, plătite de o întreprindere.

3. Impozitele ce fac obiectul prezentei Convenții sînt:

a) în Republica Moldova:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietate;
- (în continuare - “impozitul moldovenesc”);

b) în Ucraina:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul cetățenilor;
- (în continuare - “impozitul ucrainean”).

4. Prezenta Convenție se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care vor fi percepute de unul din Statele contractante după data semnării prezentei Convenții, suplimentar sau în locul impozitelor existente în acel

Stat contractant. Autoritățile competente ale ambelor State contractante se vor informa reciproc despre orice modificări esențiale, operate în legislațiile lor fiscale.

### **Articolul 3** **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu impune o altă interpretare:

a) termenul “Republica Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, include teritoriul, apele și spațiul ei aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile sale suverane și jurisdicția, inclusiv dreptul la exploatarea subsolurilor și resurselor naturale, conform normelor dreptului internațional;

b) termenul “Ucraina”, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Ucrainei, șelful ei și în exclusivitate zona economică, precum și orice alt teritoriu, situat dincolo de apele teritoriale ale Ucrainei, care, potrivit dreptului internațional, poate fi definit ca un teritoriu, în limitele căruia pot fi aplicate drepturile Ucrainei referitoare la fundul mării, subsolul și resursele naturale ale acestora;

c) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) o persoană fizică avînd cetățenia unui Stat contractant;

(ii) toate persoanele juridice, societățile de parteneriat și asociațiile, constituite cu acest statut conform legislației în vigoare a unuia dintre Statele contractante;

d) termenii “un Stat contractant” și “celălalt Stat contractant” înseamnă, după cum cere contextul, Republica Moldova sau Ucraina;

e) termenul “persoană” înseamnă o persoană fizică, o persoană juridică, o companie sau orice altă asociere de persoane;

f) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă organizație, considerată drept o asociere corporativă în scopul impozitării;

g) termenii “întreprindere a unui Stat contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere care activează sub conducerea rezidentului unui Stat contractant și o întreprindere care activează sub conducerea rezidentului celuilalt Stat contractant;

h) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă, fluvială sau aeriană, cu un vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o

întreprindere a unui Stat contractant, cu excepția cazurilor când transporturile sus-numite sînt exploatare între punctele situate pe teritoriul celui alt Stat contractant;

i) termenul “organ de resort” înseamnă în cazul Republicii Moldova – Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova sau organul său împuternicit; în cazul Ucrainei – Ministerul Finanțelor al Ucrainei sau organul său împuternicit.

2. La aplicarea acestei Convenții de către un Stat contractant, orice termen care nu este definit în ea va avea sensul pe care îl are în cadrul legislației acelu Stat contractant privind impozitele, ce fac obiectul prezentei Convenții, dacă contextul nu cere o altă interpretare.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. La aplicarea prezentei Convenții, termenul “rezident al unui Stat contractant” înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impozitării în el în baza domiciliului său, sediului permanent, sediului organului de conducere, locului de înregistrare și oricărui alt criteriu de natură similară. Totuși, acest termen nu include persoane care sînt supuse impozitării în acest Stat numai pentru veniturile cîpătate din sursele sau pentru averea aflate în acest Stat.

2. Dacă, potrivit prevederilor punctului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidenta ambelor State contractante, atunci statutul ei va fi determinat în conformitate cu următoarele reguli:

a) această persoană va fi considerată rezidenta Statului contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa. Dacă această persoană dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State contractante, ea va fi considerată rezidentă a acelu Statului contractant, cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul contractant, în care această persoană își are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din Statele contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a acelu Stat contractant, în care de obicei locuiește;

c) dacă această persoană de obicei locuiește în ambele State contractante sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului contractant al cărui cetățean este;

d) dacă această persoană este naționalul ambelor State contractante sau al nici unuia dintre ele, organele de resort ale Statelor contractante vor soluționa această problemă de comun acord.

3. Cînd, potrivit prevederilor punctului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidenta ambelor State contractante, ea va fi considerată rezidentă a Statului contractant în care se află sediul conducerii sale efective.

## **Articolul 5**

### **REPREZENTANȚA PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă locul permanent de activitate, prin care întreprinderea unui Stat contractant își desfășoară în întregime sau parțial activitatea sa de antreprenoriat în celălalt Stat contractant.

2. Termenul “reprezentanță permanentă” include îndeosebi:

- a) sediul conducerii;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o instalație sau o construcție pentru explorarea resurselor naturale;
- g) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extragere a resurselor naturale;
- h) un depozit ori o construcție utilizată pentru livrările de mărfuri.

3. Termenul “reprezentanță permanentă” include, de asemenea, un șantier de construcții, un obiect de montaj sau asamblare numai dacă ele funcționează o perioadă mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, termenul “reprezentanță permanentă” nu include:

- a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării sau expunerii de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii;
- b) menținerea unor rezerve de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii, exclusiv în scopul depozitării sau expunerii;
- c) menținerea unor rezerve de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării lor de către altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc permanent de activitate exclusiv în scopul achiziționării de produse ori mărfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc permanent de activitate exclusiv în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătititor sau auxiliar;
- g) menținerea unui loc permanent de activitate exclusiv pentru orice combinație de activități, menționate în subpunctele a) - e), cu condiția că întreaga activitate a locului permanent, ce rezultă din această combinație, are un caracter pregătititor sau auxiliar.

5. În cazul când o persoană, alta decât agentul cu statut independent la care se referă punctul 6 al prezentului articol, care activează într-un Stat contractant din

numele întreprinderii celui alt Stat contractant, independent de prevederile punctelor 1 și 2 ale prezentului articol, are și, ca regulă, folosește în Statul contractant împuterniciri de a încheia contracte sau menține rezerve de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii, din care se efectuează livrarea regulată a acestor produse și mărfuri în numele întreprinderii, atunci această întreprindere se consideră ca având reprezentanță permanentă în acest Stat referitor la orice activitate pe care o desfășoară această persoană în favoarea întreprinderii, cu excepția situațiilor când activitatea acestei persoane, fiind limitată potrivit prevederilor punctului 4 și efectuată prin intermediul unui loc permanent de activitate, nu face din acest loc permanent o reprezentanță permanentă.

6. O întreprindere a unui Stat contractant nu se va considera ca având o reprezentanță permanentă în celălalt Stat contractant numai dacă ea își exercită activitățile de antreprenariat în acest Stat printr-un broker, comisionar sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția că aceste persoane acționează în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o companie, care este rezidenta unui Stat contractant, controlează sau este controlată de o companie ce este rezidenta celui alt Stat contractant sau care își exercită activitatea antreprenorială în acest celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), luat ca atare, nu transformă una din aceste companii într-o reprezentanță permanentă a celeilalte companii.

## **Articolul 6** **VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Veniturile, obținute de rezidentul unui Stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din gospodăria forestieră), situate în celălalt Stat contractant pot fi impozitate în acest celălalt Stat.

2. Termenul “Proprietăți imobiliare” va avea sensul, pe care îl are în legislația acelu Stat contractant, în care sînt situate proprietățile în cauză. Acest termen va include, în orice caz, proprietatea accesorie proprietății imobiliare, vitele și utilajul, care se folosesc în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe în calitate de recompensă pentru exploatarea sau dreptul de exploatarea a zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale. Navele maritime, fluviale și aeriene, mijloacele de transport feroviar și auto nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile punctului 1 al acestui articol se aplică, de asemenea, veniturilor obținute din folosirea directă, închirierea sau folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile punctelor 1 și 3 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenite din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare, utilizate pentru prestarea unor servicii individuale independente.

## **Articolul 7**

### **PROFITUL DIN ACTIVITATEA DE ANTREPRENORIAL**

1. Profitul întreprinderilor unui Stat contractant va fi impozabil numai în acest Stat, afară de cazul când întreprinderea exercită activități de antreprenoriat în celălalt Stat contractant printr-o reprezentanță permanentă situată în el. Dacă o întreprindere exercită activități de antreprenoriat în acest mod, profitul ei se impune în celălalt Stat contractant, dar numai acea parte din el, care poate fi raportată la activitatea acestei reprezentanțe permanente.

2. În conformitate cu prevederile punctului 3 al prezentului articol, dacă întreprinderea unui Stat contractant exercită activități de antreprenoriat în celălalt Stat contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat contractant acestei reprezentanțe permanente i se atribuie profitul pe care l-ar fi putut obține, dacă ea ar fi constituit o întreprindere separată și de sine stătătoare, care ar fi realizat o activitate identică sau similară în condiții identice sau similare și activând cu totul independent față de întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profitului reprezentanței permanente, se admite scăderea cheltuielilor, efectuate pentru necesitățile reprezentanței permanente, incluzând repartizarea cheltuielilor legate de conducerea și de administrarea generală, suportate atât în Statul în care este situată reprezentanța permanentă, cât și în orice alt loc. Nu se admite scăderea sumelor reprezentanței permanente, care au fost plătite reprezentanței sale principale sau oricărei alte reprezentanțe a rezidentului prin plata redevenței de exploatare a licențelor, taxelor sau altor plăți analoge pentru folosirea patentelor sau altor drepturi, sau prin plata comisioanelor, pentru prestarea serviciilor speciale sau pentru management, sau, ocolind procedura bancară, prin achitarea dobânzii pe sumele împrumutate reprezentanței permanente.

4. În măsura în care într-un Stat contractant determinarea profitului, ce se referă la reprezentanța permanentă, se obișnuiește conform legislației lui, pe baza repartizării proporționale a profitului total al întreprinderii, diferitor subdiviziuni ale sale, nici o prevedere a punctului 2 al acestui articol nu va împiedica acest Stat contractant să determine profitul impozabil în funcție de repartiția uzuală, însă metoda adoptată de repartizare trebuie să corespundă, ca și rezultatele, principiilor cuprinse în acest articol.

5. Nici un profit nu se va atribui reprezentanței permanente în baza faptului că reprezentanța permanentă pur și simplu achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. Pentru scopurile prevăzute în punctele precedente, profitul care se referă la reprezentanța permanentă se determină în fiecare an prin una și aceeași metodă, numai dacă nu există motive suficiente și temeinice pentru modificarea ei.

7. Dacă profitul include elemente de venit sau creșterea valorii proprietății imobiliare, care se definesc separat în alte articole ale acestei Convenții, atunci prevederile acestor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8**

### **TRANSPORTURI INTERNATIONALE**

1. Profiturile întreprinderii unui Stat contractant, obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime, fluviale și aeriene, transporturilor feroviare și rutiere, vor fi impozabile numai în acel Stat.

2. În scopurile acestui articol, profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime, fluviale și aeriene, transportului feroviar sau rutier includ:

a) veniturile de la cedarea în arendă a navelor maritime, aeriene, a transportului feroviar și rutier; și

b) profiturile de la folosirea, întreținerea sau cedarea în arendă a containerelor (inclusiv treilere și utilaje pentru transportarea containerelor), folosite pentru transportarea produselor și mărfurilor, când o astfel de folosire, întreținere sau arendare sînt, după caz, inerente exploatării în traficul internațional al navelor maritime, aeriene, transportului feroviar și rutier.

3. Dacă profitul este obținut de rezidentul unui Stat contractant conform prevederilor punctului 1 de la participarea la un pool (în fondul general), într-o întreprindere mixtă sau organizație internațională pentru exploatarea mijloacelor de transport, profitul atribuit acestui rezident se va impozita numai în Statul contractant al cărui național este el.

## **Articolul 9**

### **ÎNTEPRINDERI ASOCIATE**

1. În cazul cînd:

a) o întreprindere a unui Stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant, sau

b) unele și aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul întreprinderii unui Stat contractant și ale întreprinderii



celuilalt Stat contractant și, în fiecare caz, în relațiile reciproce comerciale și financiare dintre două întreprinderi se creează sau se stabilesc condiții, ce diferă de acelea care s-ar fi constituit între două întreprinderi independente, atunci orice profituri, care ar fi fost posibil să fie atribuite uneia din ele, dar care nu au fost obținute din cauza acestor condiții impuse, pot fi incluse de Statul contractant în profitul acestei întreprinderi și, respectiv, impozitate.

2. În cazul când un Stat contractant include în profiturile întreprinderii aparținând acestui Stat și, respectiv, impozitează profiturile pentru care o întreprindere a celuilalt Stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile, astfel incluse, sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat contractant, dacă condițiile relațiilor reciproce dintre două întreprinderi ar fi fost acelea care există între întreprinderi independente, atunci acest celălalt Stat va crea respectiv suma impozitului perceput (încasat) din aceste profituri. La determinarea unei asemenea rectificări, se vor examina și alte prevederi ale prezentei Convenții, iar organele de resort ale Statelor contractante, în caz de necesitate, se vor consulta reciproc.

## **Articolul 10 DIVIDENDE**

1. Dividendele plătite de o companie rezidentă unui Stat contractant rezidentului celuilalt Stat contractant pot fi impozitate în acest celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul contractant a cărui rezidentă este compania plătitoare de dividende potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul efectiv este posesorul dividendelor și este supus impozitului, acest impozit nu trebuie să depășească:

a) 5 la sută din suma totală a dividendelor, dacă dreptul asupra dividendelor îl are compania (alta decât o societate) și asemenea companie este deținătoare a cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma totală a dividendelor în alte cazuri.

Prezentul punct nu se referă la impozitarea companiei în ceea ce privește profitul din care se plătesc dividendele.

3. Utilizat în acest articol, termenul “dividende” înseamnă veniturile provenite din acțiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, ce dau dreptul la participarea la profit, precum și venitul din alte drepturi corporative, care se supune impozitării analogic veniturilor provenite din acțiuni, în conformitate cu legislația fiscală a Statului, a cărui rezidentă este compania distribuitoare de profit.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică, dacă beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui Stat contractant, desfășoară activități de antreprenariat în celălalt Stat contractant, rezidenta căruia este compania ce plătește dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată în el, sau prestează în acest celălalt Stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată în el, și holdingul, în privința căruia se plătesc dividende, se referă efectiv la o asemenea reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În atare caz, în dependență de situație, se aplică prevederile articolelor 7 sau 14 ale acestei Convenții.

5. În cazul când compania, care este rezidenta unui Stat contractant, obține profit sau venituri din celălalt Stat contractant, acest celălalt Stat poate să nu perceapă vreun impozit pe dividendele, plătite de această companie, cu excepția cazurilor când aceste dividende se plătesc rezidentului acestui Stat, sau dacă holdingul, în privința căruia se plătesc dividende, se referă efectiv la o reprezentanță permanentă sau o bază permanentă, situată în acest celălalt Stat, și din beneficiul nedistribuit al companiei nu se încasează impozite, chiar dacă dividendele plătite sau profitul nedistribuit constă în întregime sau parțial din profitul sau venitul, provenite din acest Stat.

## **Articolul 11** **DOBÎNZI**

1. Dobânzile, provenind dintr-un Stat contractant și plătite rezidentului celuilalt Stat contractant, pot fi impozitate în acest celălalt Stat, dacă asemenea rezident are dreptul efectiv asupra acestor dobânzi.

2. Totuși, atare dobânzi pot fi, de asemenea, impozitate în Statul contractant din care provin potrivit legislației acestui Stat, dar dacă beneficiarul (posesorul care profită de dobânzi) este rezidentul celuilalt Stat contractant, impozitul încasat nu poate depăși 10 la sută din suma totală a dobânzilor.

Organele de resort ale Statelor contractante vor constitui de comun acord metoda aplicării unor astfel de restricții.

3. În sensul prezentei Convenții, termenul “dobânzi” înseamnă venitul din titluri de creanță de orice natură, indiferent de asigurarea ipotecară și indiferent de posesia dreptului de participare la profiturile debitorului, în special venitul din hîrtii de valoare guvernamentale și venitul din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv câștigurile și premiile, legate de aceste hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul, fiind rezident al unui Stat contractant, desfășoară activități de antreprenariat în celălalt Stat contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acest celălalt Stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo, și creanța, în baza căreia se plătesc dobânzile se referă efectiv la o asemenea reprezentanță permanentă

sau o bază permanentă. În atare caz, în dependență de situație, se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentei Convenții.

5. Se consideră că dobânzile provin dintr-un Stat contractant când plătitorul este însuși Statul, subdiviziunile politico-administrative, autoritățile lui locale sau rezidentul acestui Stat. Totuși, dacă persoana, care plătește dobânzile, fiind sau nu rezidentă a unui Stat contractant, are în acel Stat contractant o reprezentanță permanentă sau o bază permanentă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile și cheltuielile privind achitarea acestor dobânzi le suportă reprezentanța permanentă sau baza permanentă, atunci se consideră că asemenea dobânzi provin din Statul contractant, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza permanentă.

6. În caz că, datorită relațiilor deosebite ce există între plătitor și persoana care are dreptul real la dobândă sau între ambii și o persoană terță, suma dobânzilor referitoare la creanța, în baza căreia această sumă se plătește, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și persoana care ar fi avut dreptul real la dobândă în lipsa unor atare relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai ultimei sume menționate. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi, de asemenea, impozabilă conform legislației fiecărui Stat contractant, ținându-se respectiv cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Prevederile acestui articol nu se vor aplica în cazul când principalul scop sau unul din principalele scopuri ale oricărei persoane care contribuie la formarea sau transmiterea titlului de creanță, pentru care se plătesc dobânzile, a fost obținerea privilegiului stipulat în prezentul articol printr-o atare formare sau transmitere.

8. Prin derogare de la prevederile punctului 2 al acestui articol, dobânzile provenite dintr-un Stat contractant se vor scuti de impozitare în acest Stat, dacă ele sînt obținute și aparțin realmente Guvernului celuilalt Stat contractant, autorității lui locale sau oricărei agenții, ori au fost realizate cu ajutorul acelu Guvern sau al autorității lui locale.

9. Independent de dispozițiile articolului 7 al prezentei Convenții și ale punctului 2 din acest articol, dobânzile provenind dintr-un Stat contractant, care se achită și aparțin efectiv rezidentului celuilalt Stat contractant, vor fi scutite de impozitare în primul Stat menționat, dacă ele se vor plăti referitor la împrumutul efectuat, garantat ori asigurat, sau la alt titlu de creanță ori de credit, garantat ori asigurat din numele celuilalt Stat contractant de către un organ special abilitat.

## **Articolul 12** **REDEVENȚE**

1. Redevențele provenind dintr-un Stat contractant și achitate unui rezident al celuilalt Stat contractant pot fi supuse impozitării în acest celălalt Stat, dacă acest

rezident este beneficiarul efectiv al acestor redevențe și este supus impozitării privind redevențele în acest celălalt Stat Contractant.

2. Totuși, aceste venituri pot fi, de asemenea, impuse în Statul contractant din care provin, conform legislației acestui Stat, dar impozitul nu va depăși 10 la sută din suma globală a redevenței.

3. Termenul “redevență”, utilizat în acest articol, înseamnă orice plăți, primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, de artă sau științifice (inclusiv asupra filmelor cinematografice și înregistrărilor pentru radio și televiziune), orice brevete și embleme comerciale, design sau model, scheme, formule secrete sau procese, ori pentru folosirea sau concesiunea oricărei informații know-how referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica în cazul când beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind rezidentul unui Stat contractant, desfășoară activități de afaceri în celălalt Stat contractant din care provin redevențele, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acest celălalt Stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În acest caz, se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentei Convenții.

5. Dacă, datorită relațiilor deosebite dintre plătitor și beneficiarul efectiv sau dintre ambii și orice persoană terță, suma redevențelor, generată de utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt achitate, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv care ar fi avut dreptul la aceste venituri în lipsa unor astfel de relații impuse, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi supusă impozitării potrivit legislației fiecărui Stat contractant, ținîndu-se cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

6. Prevederile acestui articol nu se vor aplica în cazul când scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la formarea sau transmiterea dreptului pentru care sînt achitate redevențele, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o atare formare sau transmitere a drepturilor.

7. Se consideră că redevențele apar într-un Stat contractant, dacă plătitorul lor este însuși acel Stat, subdiviziunile politico-administrative, organul autorității lui locale sau rezidentul aceluși Stat contractant. Când însă persoana, care achită redevențele independent de faptul dacă este sau nu rezidenta unui Stat contractant, are în ambele state o întreprindere sau o bază permanentă, față de care a apărut angajamentul de a achita redevențe, și cheltuielile privind plata le suportă instituția

sau baza permanentă, se consideră că astfel de redevențe provin din acel Stat contractant, în care sînt amplasate instituția sau baza permanentă în cauză.

### **Articolul 13**

#### **VENITURI OBȚINUTE DIN ÎNSTRĂINAREA PROPRIETĂȚII**

1. Veniturile obținute de un rezident al unui Stat contractant din înstrăinarea bunurilor imobiliare, așa cum sînt definite în articolul 6 al acestei Convenții și situate în celălalt Stat contractant, pot fi impuse în acest celălalt Stat contractant.

2. Veniturile rezidentului unui Stat contractant, provenite din înstrăinarea:

a) acțiunilor, altele decît acțiunile ce sînt cotate la bursa desemnată de fonduri, deținătorul primind, direct sau indirect, valoarea lor sau partea majoritară a valorii lor din proprietățile imobiliare amplasate în celălalt Stat contractant; sau

b) cotelor din activitățile de parteneriat, activele cărora constituie preponderent proprietăți imobiliare, amplasate în celălalt Stat contractant, sau a cotelor din acțiunile definite în subpunctul precedent, pot fi impozitate în acel Stat contractant.

3. Veniturile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare, care constituie o parte din proprietatea comercială a reprezentanței permanente, deținută de întreprinderea unui Stat contractant în celălalt Stat contractant, sau din proprietatea mobilă a acelei baze permanente, de care dispune cu regularitate un rezident al unui Stat contractant în celălalt Stat contractant pentru prestarea unor servicii individuale independente, incluzînd veniturile, obținute din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), sau a acelei baze permanente, pot fi supuse impozitării în acel celălalt Stat.

4. Veniturile întreprinderii unui Stat contractant, provenite din **înstrăinarea** navelor maritime, fluviale sau aeriene, transporturilor rutiere, utilizate în traficul internațional de către întreprinderea acestui Stat contractant, sau din înstrăinarea proprietății mobiliare, utilizate la exploatarea acestor mijloace de transport, vor fi supuse impozitării numai în acest Stat contractant.

5. Veniturile, provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decît cea definită în punctele 1, 2 și 3 ale prezentului articol, pot fi impozitate numai în Statul contractant în care este rezidentă persoana, care înstrăinează proprietatea și este supusă impozitării privind aceste venituri în Statul Contractant.

## **Articolul 14**

### **SERVICII INDIVIDUALE INDEPENDENTE**

1. Venitul, obținut de către rezidentul unui Stat contractant din prestarea unor servicii profesionale sau a altor servicii analoge cu caracter independent, se va impozita numai în acest Stat, cu excepția cazurilor când prestatorul dispune de o bază permanentă, oricând accesibilă pentru el în celălalt Stat contractant pentru scopul serviciilor sale. Dacă el dispune de o atare bază permanentă, venitul lui poate fi impozitat în acest Stat contractant, dar numai acea parte a lui, care este raportată la această bază permanentă.

2. Termenul “servicii individuale independente” include, în particular, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, instructiv sau pedagogic, precum și exercitarea activității independente de medic, jurist, inginer, arhitect, stomatolog și contabil.

## **Articolul 15**

### **SERVICII INDIVIDUALE DEPENDENTE**

1. Luînd în considerare prevederile articolelor 16, 18, 19 și 20 ale prezentei Convenții, salariile și alte recompense similare, primite de un rezident al unui Stat contractant pentru munca lui salariată, sînt supuse impozitării numai în acest Stat, cu excepția cazurilor când această muncă salariată se efectuează în celălalt Stat contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, recompensele primite în legătură cu ea pot fi impozitate în acest celălalt Stat contractant.

2. Independent de prevederile punctului 1 al acestui articol, recompensa primită de rezidentul unui Stat contractant pentru munca salariată, exercitată în celălalt Stat contractant, este supusă impozitării numai în primul Stat menționat dacă:

- a) beneficiarul se află în celălalt Stat contractant în decurs de o perioadă sau mai multe perioade, care, însumate, nu vor depăși 183 zile în limitele a 12 luni; și
- b) recompensa este plătită de un patron sau din numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat; și
- c) cheltuielile pentru recompensă nu sînt suportate de o instituție sau bază permanentă, de care dispune patronul în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile articolului precedent, recompensele primite de către rezidentul unui Stat contractant pentru munca lui salariată, executată la bordul unei nave maritime sau aeriene, în transporturi feroviar sau rutier, exploatate în traficul internațional, sau la bordul unei nave fluviale pot fi impozitate în Statul contractant a cărui rezidentă este întreprinderea ce exploatează respectivele transporturi, nave maritime, fluviale sau aeriene.

**Articolul 16**  
**ONORARIILE MEMBRILOR**  
**CONSILIULUI DE ADMINISTRAȚIE**

Onorariile și alte plăți similare ale rezidentului unui Stat contractant în calitatea sa de membru al consiliului de administrație sau al altui organ al companiei, care este rezidenta celuilalt Stat contractant, pot fi impozitate în acest celălalt Stat.

**Articolul 17**  
**ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15 ale prezentei Convenții, venitul primit de rezidentul unui Stat contractant în calitate de lucrător de artă, cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune, ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lui personală, desfășurată în celălalt Stat contractant, poate fi impozitată în acest celălalt Stat.

2. În cazul cînd venitul din activitatea individuală desfășurată de un lucrător de artă, cum ar fi un artist de teatru, film, radio și televiziune sau de un muzician, ori un sportiv în această calitate, nu se calculează executantului prestației, ci unei alte persoane, acest venit, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentei Convenții, se impozitează în acel Stat contractant în care a fost prestată activitatea lucrătorului de artă sau a sportivului.

3. Independent de prevederile punctelor 1 și 2, venitul, menționat în acest articol va fi scutit de impozitare în acel Stat contractant în care se efectuează activitatea artistului sau sportivului, dacă asemenea activitate se finanțează preponderent de acest Stat sau de celălalt Stat, organele de resort ale Statelor contractante vor examina fiecare asemenea caz în cadrul unei proceduri amiabile.

**Articolul 18**  
**PENSII**

Luînd în considerare prevederile punctului 2 al articolului 19 din prezenta Convenție, pensiile și alte recompense similare, plătite rezidentului celuilalt Stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, se impun numai în Statul din care acestea se virează.

**Articolul 19**  
**SERVICIUL PUBLIC**

1. a) Remunerația, alta decît pensia plătită de un Stat contractant, subdiviziunile politico-administrative sau autoritățile lui locale oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunilor politico-administrative sau autorităților lui locale, se impozitează numai în acest Stat;

b) Independent de prevederile subpunctului a) al acestui punct din acest articol, astfel de pensii se impozitează numai în celălalt Stat contractant, dacă serviciul dependent se prestează în acel Stat și persoana fizică, fiind rezidenta acelui Stat,

(i) este cetățeanul acestui Stat, sau

(ii) nu a devenit rezidenta acestui Stat numai în scopul prestării serviciului.

2. a) Orice pensii, plătite de un Stat contractant sau organ al autorității de stat ori de o subdiviziune administrativă, sau din fonduri create de acest Stat contractant oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, autorității locale sau subdiviziunii administrative ale acestuia, se impozitează numai în acest Stat;

b) Independent de prevederile subpunctului a) al acestui punct al acestui articol, astfel de pensii se impozitează numai în celălalt Stat contractant, dacă persoana fizică este rezidenta sau este cetățeanul acelui Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 ale prezentei Convenții se vor aplica asupra recompenselor și pensiilor, plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de Statul contractant, sau subdiviziunile sale politico-administrative sau autoritățile lui locale.

## **Articolul 20 STUDENȚII**

1. Plățile, primite de un student sau un stagiar care sînt sau au fost imediat anterior sosirii lor într-un Stat contractant rezidenți ai celuilalt Stat contractant și se află în primul Stat contractant menționat exclusiv în scopul învățării sau obținerii studiilor, și destinate pentru cazare, învățatură și obținere a studiilor, nu se impozitează în primul Stat contractant menționat, dacă sursele acestor plăți se află în afara acestui Stat.

2. Venitul, obținut de către un student sau un stagiar, menționați în paragraful 1, de la activitatea desfășurată într-un Stat contractant în legătură cu un curs obișnuit de studii sau învățămînt, nu va fi supus impozitării în acest Stat.

## **Articolul 21 ALTE VENITURI**

1. Tipurile de venituri ale rezidentului unui Stat contractant, indiferent de originea lor, nespecificate în articolele precedente ale prezentei Convenții, sînt impozabile numai în acest Stat.



2. Prevederile punctului 1 din acest articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenite din proprietăți imobiliare, definite în punctul 2 al articolului 6 din prezenta Convenție, dacă beneficiarul unor astfel de venituri, fiind rezidentul unui Stat contractant, desfășoară activități de antreprenariat în celălalt Stat contractant prin intermediul unei reprezentanțe permanente situate acolo sau prestează în acest Stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care venitul este obținut, sînt efectiv legate de o atare reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În această situație, se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentei Convenții, după caz.

## **Articolul 22 PROPRIETATEA**

1. Proprietatea, reprezentată ca proprietate imobiliară așa cum este definită în articolul 6, care este un bun al rezidentului unui Stat contractant și se află în celălalt Stat contractant, poate fi impozitată în acest celălalt Stat contractant.

2. Proprietatea, reprezentată ca proprietate imobiliară și făcînd parte din proprietatea comercială a reprezentanței permanente, de care dispune întreprinderea unui Stat contractant în celălalt Stat contractant, sau cea reprezentată ca proprietate imobiliară aparținînd de o bază permanentă, oricînd accesibilă rezidentului unui Stat contractant în celălalt Stat contractant în scopul prestării serviciilor individuale independente, poate fi impozitată în acest celălalt Stat.

3. Proprietatea, reprezentată prin nave maritime, fluviale și aeriene, mijloace de transport rutier, exploatate de către o întreprindere a unui Stat contractant în trafic internațional, precum și bunurile imobiliare ținînd de exploatarea unor asemenea nave maritime, fluviale și aeriene și a transporturilor rutiere, se impozitează numai în acest Stat contractant.

4. Toate celelalte elemente ale proprietății unui rezident al unui Stat contractant sînt impozabile numai în acest Stat.

## **Articolul 23 ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. Dacă rezidentul unui Stat contractant obține venit sau deține o avere, care, conform prevederilor prezentei Convenții, pot fi impozitate în celălalt Stat contractant, primul Stat menționat, luînd în considerare dispozițiile legislației sale interne referitoare la eliminarea dublei impuneri, va permite:

a) să rețină din impozitul pe venit al acestui rezident suma impozitului pe venit plătită în acest celălalt Stat;

b) să rețină din impozitul pe averea acestui rezident suma impozitului pe avere plătită în acest celălalt Stat.

2. Totuși, reținerile stipulate în punctul 1 al prezentului articol nu trebuie să depășească cota de impozit pe venit sau pe avere, calculată înainte de deducere, care este atribuită venitului sau averii ce pot fi impozitate în acel celălalt Stat, după caz.

3. Dacă, în conformitate cu vreo prevedere a prezentei Convenții, venitul sau averea de care dispune rezidentul Statului contractant sînt scutite de impozit în acest Stat, Statul acesta poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe partea restantă a venitului ori averii acestui rezident, să țină cont de venitul ori averea scutită de impozit.

## **Articolul 24**

### **NEDISCRIMINAREA**

1. Cetățenii și persoanele juridice, naționali ai Statului contractant, nu vor fi supuși în celălalt Stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decît impozitarea și obligația legată de aceasta, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale acestui celuilalt Stat în aceleași circumstanțe. Această prevedere se aplică, de asemenea, independent de prevederile articolului 1, persoanelor fizice care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente ale Statului contractant, nu vor fi supuse în nici unul dintre Statele contractante nici unei impozitări sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decît impozitarea și obligațiile legate de aceasta, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale acestui Stat în aceleași condiții.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente, de care dispune o întreprindere a unui Stat contractant în celălalt Stat contractant, nu trebuie să fie mai puțin favorabilă, în acest celălalt Stat contractant, decît impunerea întreprinderilor acestui celălalt Stat care desfășoară activități similare în acest celălalt Stat.

4. Cu excepția cazurilor cînd se aplică prevederile punctului 1 al articolului 9, punctului 6 al articolului 11 sau punctului 5 al articolului 12 ale prezentei Convenții, dobînda, redevența și alte plăți operate de întreprinderea Statului contractant rezidentului celuilalt Stat contractant, în scopul determinării beneficiului impozabil al unei asemenea întreprinderi, se vor deduce în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat contractant menționat. În mod similar, orice datorii ale întreprinderii unui Stat contractant către rezidentul altui Stat contractant, în scopul determinării averii impozabile a acestei întreprinderi, trebuie să fie supusă reținerilor în aceleași condiții ca și datoriile rezidentului primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat contractant, a căror proprietate aparține, integral sau parțial, sau este controlată, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat contractant, nu vor fi supuse, în primul Stat contractant menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligațiile legate de aceasta, la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

6. Nici o prevedere din acest articol nu va fi interpretată ca impunînd unuia dintre Statele contractante să acorde persoanei care nu este rezidentă a acestui Stat careva scutiri, înlesniri și rețineri personale, ce se acordă persoanelor care sînt rezidente, în baza unor criterii neprevăzute de legislația fiscală generală.

7. Prevederile prezentului articol se vor aplica impozitelor care constituie obiectul prezentei Convenții.

## **Articolul 25**

### **PROCEDURA COORDONĂRII RECIPROCE**

1. Cînd un rezident al Statului contractant consideră că acțiunile unuia sau ale ambelor State contractante conduc sau vor conduce la o proprie impozitare, care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, el poate, indiferent de mijloacele de apărare prevăzute de legislația națională a acestor State, să prezinte spre examinare cazul său organelor de resort ale Statului contractant, al cărui rezident este, sau, dacă cazul sau intra sub incidența punctului 1 al articolului 24 - acelu Stat contractant, al cărui național este el. Cazul trebuie prezentat în termen de 3 ani de la prima notificare a acțiunilor din care rezultă impunerea neconformă prevederilor prezentei Convenții.

2. Organul de resort se va strădui, dacă va considera reclamația întemeiată și dacă el însuși nu este în stare să ia o decizie adecvată, să soluționeze cazul pe cale amiabilă cu organul de resort al celuilalt Stat contractant, în scopul evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezenta Convenție. Orice înțelegere atinsă trebuie să se execute independent de restricțiile temporare, care există în legislațiile interne ale Statelor contractante.

3. Organele de resort ale Statelor contractante se vor strădui să soluționeze pe cale amiabilă orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenții.

4. Organele competente ale Statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în interpretarea punctelor precedente.

## **Articolul 26**

### **SCHIMB DE INFORMAȚII**

1. Organele competente ale Statelor contractante vor face schimb de informații necesare pentru realizarea prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației naționale a Statelor contractante privitoare la impozitele, asupra cărora se extinde prezenta Convenție, în măsura în care impozitarea nu este contrară prevederilor prezentei Convenții, ca de exemplu, pentru a preîntîmpina evaziunea fiscală și a simplifica aplicarea prevederilor stabilite de lege împotriva evaziunilor fiscale. Orice informație obținută de un Stat contractant va fi considerată drept confidențială și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) care se ocupă cu evaluarea, perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară ori cercetarea apelurilor cu privire la impozitele asupra cărora se extinde prezenta Convenție. Asemenea persoane sau organe vor folosi informațiile numai în aceste scopuri. Ele pot divulga aceste informații în procedurile judecătorești publice sau la adoptarea deciziilor judiciare. Organele de resort vor crea, prin consultări amiabile, condițiile, metodele și procedurile tehnice, referitoare la acele afaceri privitor la care este posibil un atare schimb de informații, incluzînd, după necesități, schimburi de informații vizînd evaziunile fiscale.

2. Prevederile punctului 1 din acest articol nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunînd organelor de resort ale unui Stat contractant obligația:

- a) să realizeze măsuri administrative care contravin legislației și practicii administrative ale vreunui Stat contractant;
- b) să furnizeze informații care nu pot fi obținute conform legislației sau în cadrul practicii administrative normale în unul din Statele contractante;
- c) să furnizeze informații care divulgă un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional, sau un proces comercial, ori informații, a căror dezvăluire ar fi în contradicție cu interesele Statului.

## **Articolul 27**

### **MEMBRII REPREZENTANȚELOR ȘI CONSULATELOR DIPLOMATICE**

Nimic din prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale, acordate membrilor reprezentanțelor și consulatelor diplomatice în baza regulilor generale ale dreptului internațional sau prevederilor unor acorduri speciale.

## **Articolul 28**

### **INTRAREA ÎN VIGOARE**

Statele contractante se vor informa reciproc pe căi diplomatice asupra încheierii procedurii necesare conform legislației lor interne privind intrarea în

vigoare a prezentei Convenții. Această Convenție va intra în vigoare în ziua ultimei asemenea notificări și se va aplica:

a) în Moldova:

(i) asupra impozitelor, percepute la sursă pe veniturile obținute, începând cu 1 ianuarie a anului ce urmează după anul în care prezenta Convenție va intra în vigoare;

(ii) asupra altor impozite pe venit și pe proprietate percepute pentru fiecare an fiscal, începând cu 1 ianuarie sau după această dată în anul calendaristic, imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare;

b) în Ucraina:

(i) asupra impozitelor pe dividende, dobânzi sau royalty pentru orice achitări, efectuate în ziua a 60 sau după 60 de zile din data intrării în vigoare a prezentei Convenții;

(ii) asupra impozitelor pe beneficiul întreprinderilor pe orice perioadă de impozitare, care începe cu sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului în care a intrat în vigoare prezenta Convenție;

(iii) asupra impozitului pe veniturile cetățenilor Ucrainei, cetățenilor străini și persoanelor fără cetățenie pentru careva plăți efectuate în ziua a 60 sau după 60 de zile din data intrării în vigoare a Convenției.

## **Articolul 29 DENUNȚAREA**

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pînă la denunțarea ei de către unul din Statele contractante. Fiecare Stat contractant poate să denunțe prezenta Convenție prin remiterea pe căi diplomatice a unei note de denunțare cu cel puțin 6 luni pînă la sfîrșitul oricărui an calendaristic, care începe după expirarea a 5 ani din data în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

În acest caz, această Convenție va fi denunțată:

a) în Moldova:

(i) asupra impozitelor percepute la sursă pe venitul obținut, începând cu 1 ianuarie a aceluși an, ce urmează anului în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) asupra altor impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal începînd cu 1 ianuarie sau după această dată în anul calendaristic, imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în Ucraina:

(i) asupra impozitelor pe dividende, dobînzi sau royalty pentru orice achitări efectuate în ziua a 60 sau după 60 de zile din data cînd a fost remisă nota de denunțare;

(ii) asupra impozitelor pe beneficiul întreprinderilor pe orice perioadă de impozitare, care începe cu sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

(iii) asupra impozitului pe veniturile cetățenilor Ucrainei, cetățenilor străini și persoanelor fără cetățenie pentru careva achitări, efectuate în ziua a 60 sau după 60 de zile din data cînd a fost remisă nota de denunțare.

Drept care subsemnații, autorizați în modul cuvenit, au semnat prezenta Convenție.

Încheiată în or. Chișinău, la 29 august 1995, în cîte 2 exemplare autentice, fiecare în limbile moldovenească, ucraineană și rusă, toate textele avînd aceeași valabilitate. În cazul divergențelor privind interpretarea prevederilor prezentei Convenții, va prevala textul în limba rusă.

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul  
Ucrainei**